

Российская Академия Наук
Отделение литературы и языка
Научный совет "Язык и общество"
Институт языкознания РАН
Научно-исследовательский центр
по национально-языковым отношениям
Российское общество социологов
Комитет социолингвистики

**ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ЖИЗНИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ И ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН**

Материалы к XIII Всемирному конгрессу социологов
(Германия, Билефельд, 18-23 июля 1994 г.)

**LANGUAGE PROBLEMS
OF THE RUSSIAN FEDERATION
AND FOREIGN STATES**

Papers for the XIII World Sociological Congress
(July 18-23, 1994, Bielefeld)

Москва - 1994

Редакционная коллегия:

Солнцев В.М. - член-корреспондент РАН, академик РАЕН,
доктор филологических наук, профессор

(ответственный редактор)

Михальченко В.Ю. - доктор филологических наук, профессор
(ответственный редактор)

Бахнян К.В. - кандидат филологических наук
(ответственный секретарь)

The editorial board:

Solntsev V.M. - Corresponding member of the Russian Academy of
Sciences, Academician of the Russian Academy of Natural Sciences,
Doctor of Sciences (Philology), Professor (editor-in-chief)

Mikhailchenko V.Yu. - Doctor of Sciences (Philology), Professor
(editor-in-chief)

Bachnyan K.V. - Ph. D. (Linguistics)
(executive secretary)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	6
Солнцев В.М., Михальченко В.Ю. Языковая ситуация и языковая политика в Российской Федерации: состояние и перспективы.....	8
Бахнян К.В. Проблемы социолингвистики в Российской Федерации: ретроспективный анализ.....	19

I. ЯЗЫКОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ В РЕСПУБЛИКАХ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Алексеев М.Е. Бесписьменные дагестанские языки: функциональный статус и некоторые перспективы.....	28
Аношкина Ж.Г., Казакевич О.А. Банк социолингвистических данных "Языки малочисленных народов России".....	31
Баскаков А.Н. Государственные тюркские языки в Российской Федерации.....	36
Белоусов В.Н. Русский язык в межнациональном общении: проблемы и перспективы.....	40
Гюльмагомедов А.Г. Социолингвистические портреты дагестанских языков: проблемы, решения.....	45
Дешериев Ю.Д. Прошлое и настоящее "малых" народов и малочисленных народностей и проблемы их будущего.....	49
Исаев М.И. Языковая политика в условиях активного билингвизма.....	51
Казакевич О.А. Говорят ли кеты по-кетски?.....	54
Крючкова Т.Б. Проблема функционирования языков этнических групп (на примере языка российских немцев).....	59
Мартан-оол М. Виды двуязычия у тувинцев.....	64

тарную или "среднелитературную" речевую культуру). В первом случае реальное пространство и реальное время текущего общения, субъекты общения (говорящий, адресат, слушающий), сама локуция, невербальные компоненты общения, проявления эмоциональных реакций и подобное выступают как заместители соответствующих элементов ситуации-темы и определяют этим референцию речевых единиц. Ситуативность, дейксис, иконичность и синкретизм общения выступают при этом на передний план. Во втором случае номинация господствует над дейксисом, иконичность, изобразительность уступают место семиотической условности, синкретизм общения сменяется усиливающейся автоматизацией отдельных коммуникативных ролей (и даже их профессионализацией), все более самостоятельно используются отдельные каналы связи и соответствующие им коды, усиливается контекстная обусловленность референции речевых единиц.

Основные типы речевых культур соотносятся с компонентами социально-функциональной парадигмы языка, но не совпадают с ними, выделяясь на иной, культурно-речевой основе и образуя собственную иерархию единиц. Есть основания полагать, что они достаточно определенно корреспондируют с социально-ролевой организацией общества и используются в системе ценностной ориентации коллективов и их представителей. Термин "речевая культура" имеет, таким образом, собственное содержание, которым определяется его место в ряду социолингвистических понятий и представлений.

Общество осуществляет не только языковую, но и культурно-речевую политику, направляемую им на те или иные компоненты и стороны культурно-речевых типов. Пропаганда определенных произведений в качестве образцовых или просто преимущественное распространение каких-либо текстов в сравнении с иными, изменение соотношения отдельных видов коммуникации, привлечение внимания общества к некоторым лицам, поддержка популярности отдельных групп и т.д., не оказывая, казалось бы, соб-

ственно языкового воздействия, имеет заметные культурно-речевые следствия и служит примером косвенной культурно-речевой политики.

При проведении языковой и культурно-речевой политики необходимо учитывать неизбежное взаимодействие не только национальных речевых культур, но и их внутринациональных типов. В частности, в России на национальные речевые культуры очень сильно влияние не элитарного, а среднелитературного и даже просторечного типов.

Актуальность теоретического осмысления и практической разработки культурно-речевой политики возрастает в периоды активно протекающих социальных преобразований, сопровождающихся изменением знаковых свойств уже известных социально-ролевых атрибутов, выделением новых социальных символов и утверждением общественного мнения относительно их содержания. Русская культурно-речевая среда находится сейчас в подобном состоянии. Она отражает меняющееся социальное самосознание общества; критика прошлого, естественно, принимает в ряде случаев форму критики элементов речевой культуры, свойственных этому прошлому, и решительного отталкивания от них. С другой стороны, предлагаются и отчасти стихийно осуществляются на фоне ослабления культурно-речевых норм разнообразные меры "раскрепощения", "оздоровления", "возрождения", "расширения" русской речи. В этих условиях уточнение теоретических основ культурно-речевой политики становится особенно важным.

Тошович Б.

ЯЗЫК В КОНФЛИКТЕ

Конфликт (от лат. conflictus - столкновение) является обстоя-

тельством, в котором происходит столкновение сторон, мнений, сил, идей и т.п. в определенной социокультурной среде, на части территории, в отдельных видах человеческой деятельности и т. д. Основная характеристика конфликта - обострение обстановки, усиление напряженности, увеличение разрушительных сил.

Конфликты бывают самыми разными, но их можно свести к следующим основным типам:

- а) конфликты, возникающие на какой-нибудь общественной основе (политические, социальные, национальные, религиозные, расовые);
- б) конфликты, возникающие на определенной территории (местные, региональные, межгосударственные, мировые и т. д.);
- в) конфликты, возникающие в определенном виде человеческой деятельности (экономические, художественные, языковые и т. п.).

Каждый из упомянутых типов конфликтов можно расчленить на отдельные подтипы. Так, например, в рамках языковых конфликтов выделяются этнолингвистические, лингвополитические и лингвопрагматические¹⁾.

Соотношение конфликт - язык имеет два аспекта: а) отражение конфликта в языке и б) функционирование языка в условиях того или иного конфликта.

Конфликт отражается в языке самым непосредственным образом. Из языковых уровней конфликт затрагивает больше лексическую, чем грамматическую систему языка. Поскольку при конфликте на первый план выступает эмоциональность, нарушение нормы, нестандартность выражения, основная часть явлений обладает повышенным стилистическим потенциалом. Поэтому при изучении данных феноменов наряду с социолингвистикой выдвигается на первый план стилистика.

¹⁾ Никольский Л. Б. Языковые конфликты в многонациональных странах. - Функционирование языков в многонациональном обществе, Москва, 1991, с. 131-143.

В условиях конфликта язык получает дополнительную функциональную нагрузку, поскольку выступает в качестве средства влияния, давления на другую сторону и общественное мнение, пропаганды и навязывания своих взглядов о характере конфликта, его причинах, поводах, возможных результатах и т. п. При этом изменения в языке имеют количественный и качественный характер: меняется частотность слов, на первый план выступают слова и выражения, отражающие конфликт, многие слова переосмысляются и получают новое значение.

Одной из самых актуальных задач в изучении влияния конфликта на язык и отражения конфликта в языке являются в настоящее время исследования этой проблемы на материале глобальных по своим масштабам конфликтов на территории бывшего СССР и бывшей Югославии. Каждый из этих конфликтов отличается своей языковой спецификой.

Из конфликтов в Югославии самым обостренным и лингвистически самым интересным является конфликт в Боснии и Герцеговине. Причины этого самые разные, но их можно свести к следующим: а) на сравнительно небольшой территории идет война трех сторон: мусульман и сербов, сербов и хорватов, хорватов и мусульман; б) в войне в Боснии и Герцеговине переплетаются этнические, национальные и религиозные влияния и интересы; в) конфликт получил интернационализацию и стал одной из сложнейших международных проблем (сейчас, правда, это только политическая проблема, но она, по всей вероятности, превратится и в международную языковую проблему); г) языковая ситуация в Боснии и Герцеговине была и до войны очень сложной, а теперь она усложнилась еще в большей степени, д) решение языкового вопроса зависит от того, как политически разрешится этот конфликт (существуют самые разные варианты).

Языковые процессы в боснийско-герцеговинском конфликте можно охарактеризовать как процессы дивергенции. Межнациональные столкновения с элементами религиозной войны и в язы-

ковом отношении удаляют мусульман, сербов и хорватов друг от друга, а их до войны общий язык подвергается расчленению на национальной основе так же, как подвергается делению общая территория Боснии и Герцеговины. В итоге на задний план уходят довоенные официальные названия "сербохорватский язык" и "хорваткосербский язык", являющиеся в настоящее время практически мертвыми, а на их месте появляются три национально поляризованных наименования - сербский язык, хорватский язык и боснийский язык. Такой дифференциации способствовали языковые процессы в соседних республиках, в которых еще раньше отказались от двухчленного названия (сначала в Хорватии, а потом и в Сербии). В сущности, речь здесь идет о двух старых названиях (сербский и хорватский языки) и одном новом названии (боснийский язык), хотя и последнее имеет свое историческое развитие. В плане орфографии дифференциация проводится последовательно - хорваты и мусульмане используют латиницу, а сербы кириллицу. Ход событий указывает на то, что эти дивергентные процессы будут не смягчаться, а наоборот усиливаться, что в конечном итоге приведет к сосуществованию этих языков. При всем этом почти не ставится и, пожалуй, не будет ставиться вопрос о том, насколько они между собой отличаются и можно ли их, руководствуясь строгими социолингвистическими критериями, вообще считать отдельными языками. В послевоенном периоде самым главным и самым сложным вопросом будет вопрос гарантий прав национальных меньшинств на свободное использование своего национального языка.

Языковая ситуация в боснийско-герцеговинском конфликте характеризуется отсутствием толерантности, агрессивностью, а порой языковым экстремизмом. Это проявляется в том, что из употребления вытесняются "чужие слова и выражения" и часто насильственно насаждаются "исконные" национальные языковые элементы. По сути дела, речь идет о тенденции создания национально чистых языков. Борьба против сербизмов, хорватизмов и

турцизмов чаще всего имеет лишь политическую подоплеку. Руководители и участники этой борьбы руководствуются отнюдь не лингвистическими соображениями, а преследуют политические цели. В общем можно сказать, что в обсуждаемой области слишком много политики, слишком много националистических и шовинистических страстей. Поэтому в таких обстоятельствах вряд ли можно трезво и объективно решать сложные языковые вопросы. Но несмотря на все это, нельзя закрывать глаза на очевидный факт - в одном из самых жестоких мировых военных конфликтов создается новая языковая карта Боснии и Герцеговины.

Трушкова Ю.В.

ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (термин "государственный язык")

В течение последнего десятилетия интенсивно проходил процесс становления новой терминологической системы социолингвистики. В условиях меняющейся исторической реальности происходило как возникновение новых лексических единиц, отражающих новые социальные (этноязыковые) реалии и их осмысление носителями языков, так и уточнение понятийного содержания традиционных терминов социолингвистики. Далее в процессе языковых дискуссий 80-90 гг. термины проходили "обратный путь": будучи соотношенным с реалиями, подлежащими обозначению, термин (как со стороны содержания, так и со стороны возможности отнесения его к тем или иным реалиям) оценивался как "приемлемый" или "неприемлемый". На примере определения значения и анализа контекстного употребления термина "государственный язык" прослеживаются факторы, значимые для содержания тер-

speech culture on the one hand, make part and parcel of elite and average speech cultures, on the other hand, they can be regarded as two independent kinds of speech culture having no situational specificity.

While forming a cultural and speech policy it is necessary to bear in mind the interaction of national and intranational speech cultures. In Russia it is average speech culture that exerts the strongest influence on the national speech cultures. Elite speech culture is the least powerful. Even sub-standard colloquial speech culture at present turns out to be more influential.

Toshovich B.

LANGUAGE IN CONFLICT

The relation conflict - language has two aspects: a) reflection of conflict in language; functioning of language in the conflict situation.

Conflict is directly reflected in language. Among language levels the conflict affects rather the lexical system than grammatical one.

Language under conflict situation acquires additional functional loading since it becomes the means of influence and pressure on the other party and on the public opinion, the means of propaganda and of imposing one's opinion on the nature of conflict, its causes, motives, possible consequences, etc. Therewith the changes in language are of the qualitative and quantitative character: the frequency aspect of words alters, the words and expressions reflecting the conflict come to the foreground, many words become reinterpreted and acquire new meanings.

Now one of the most urgent tasks in the study of the conflict's impact on language and its reflection in language is investigating this problem on evidence from the global conflicts on the territory of the

ex-USSR and ex-Yugoslavia. Either conflict has its own specific features. Among conflicts in Yugoslavia the one in Bosnia and Herzegovina is the most grave and both the most interesting for linguistics.

Trushkova Yu.V.

PROBLEMS OF DESCRIPTION OF THE SOCIOLINGUISTIC TERMINOLOGY (the term "state/official" language)

In the last decade one could observe the process of emergence of the new sociolinguistic terminological system in Russia. It was connected with the essential changes both in extralinguistic reality and in people's comprehension of the new social phenomena and events. Some new lexical units, reflecting different kinds of social (ethnic and language) behaviour, like "language nihilism", "language peace", "language (in)tolerance" etc., came into use, and other traditional sociolinguistic terms obtained a more precise definition as well. We argue that a lexicographical description of these lexical units should differ from a traditional kind, which mainly concerned with strict definitions or interpretations of encyclopaedic type.

To our mind, the description should regard a term or non-terminological unit entering the same semantic group 1) within a certain terminological field, as a member of system relations with other units (synonimical and taxonomic relations), and 2) as functioning in different types of discourse. The latter point is of great importance since it allows to reveal a wide range of individual meanings existing in speakers' minds, including social connotations, pragmatical and evaluative meanings etc.